

Theophany of our Lord God and Savior Jesus Christ

*Festal Antiphons*

*The First Antiphon*

*Stichos 1:* When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people.

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

*Stichos 2:* Judea became His sanctuary, Israel His dominion.

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

*Stichos 3:* The sea Beheld and fled, Jordan turned back.

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

*Stichos 4:* What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back?

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory, Both now...

*Refrain:* Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

ἌΝΤΙΦΩΝΗ ΠΡΑΞΑΝΝΙΚΑ.

ἌΝΤΙΦΩΝΗ Ἄ, ΨΑΛΟΜΕΣ ΡΓΓΙ, ΓΛΑΨ Ἄ:

ΣΤΙΧΟΣ Ἄ: ΒΟ ἠΕΧΟΔΕ ἠΝΛΕΒΕ Ὡ  
ΕΓΥΠΤΑ, ΔΟΜΩ ἸΑΚΩΒΛΑ ἠΖ ΛΥΔΕΗ  
ΒΑΡΒΑΡΩ.

ΜΛΤΒΑΜΗ ΕΨΥ ΕΠΣΕ, ΕΠΕΝ ΗΑΣΩ.

ΣΤΙΧΟΣ Β: ΒΥΙΣΤΕ ἸΥΔΕΑ ΕΨΥΝΑ  
ΕΓΩ, ἠΝΛ ὈΒΛΑΣΤΕ ΕΓΩ.

ΜΛΤΒΑΜΗ ΕΨΥ ΕΠΣΕ, ΕΠΕΝ ΗΑΣΩ.

ΣΤΙΧΟΣ Γ: ΜΟΡΕ ΒΗΔΕ ἠ ΠΟΒΕΖΕ,  
ΙΟΡΔΑΝΗ ΒΟΖΒΡΑΤΗΛΑ ΒΕΠΑΤΕ.

ΜΛΤΒΑΜΗ ΕΨΥ ΕΠΣΕ, ΕΠΕΝ ΗΑΣΩ.

ΣΤΙΧΟΣ Δ: ЧТО ТИ ЭСТЬ МОРЕ,  
ἸΑΚΩ ΠΟΒΕΓΛΟ ΕΣΗ, ἠ ΤΕΒΕ ΙΟΡΔΑΝΕ,  
ἸΑΚΩ ΒΟΖΒΡΑΤΗΛΑ ΕΣΗ ΒΕΠΑΤΕ;

ΜΛΤΒΑΜΗ ΕΨΥ ΕΠΣΕ, ΕΠΕΝ ΗΑΣΩ.

ΓΛΑΒΑ, ἠ ΝΥΝΕ:

ΜΛΤΒΑΜΗ ΕΨΥ ΕΠΣΕ, ΕΠΕΝ ΗΑΣΩ.

*The Second Antiphon*

*Stichos 1:* I am filled with love,  
for the Lord will hear the voice of  
my supplication.

*Refrain:* O Son of God Who  
wast baptized in the Jordan, save  
us who sing to Thee: Alleluia.

*Stichos 2:* For He hath inclined  
His ear unto me, and in my days  
will I call upon Him.

*Refrain:* O Son of God Who  
wast baptized in the Jordan, save  
us who sing to Thee: Alleluia.

*Stichos 3:* The pangs of death  
have encompassed me, the perils  
of hades have found me. Tribula-  
tion and sorrow have I found,  
and I called upon the name of the  
Lord.

*Refrain:* O Son of God Who  
wast baptized in the Jordan, save  
us who sing to Thee: Alleluia.

*Stichos 4:* Merciful is the Lord  
and righteous, and our God hath  
mercy.

*Refrain:* O Son of God Who  
wast baptized in the Jordan, save  
us who sing to Thee: Alleluia.

Glory, Both now...

O only-begotten Son...

Ἄντιφώνη εἶ, ψαλόμην ῥᾷ, γλαῖζ εἶ:  
Стіхъ ѧ: Возлюбихъ, ѧкѡ  
оубльшииъ гдѣ глаῖз молѣнїа  
моегѡ:

Спсїи ны снє бжїи, во іорданѣ  
крѣтївыиѣ, поющыа ти: Ѳллинадїа.

Стіхъ б: Ѳакѡ приклонї оубхо свое  
мнѣ, ѧ во днї моѡ призовѣ.

Спсїи ны снє бжїи, во іорданѣ  
крѣтївыиѣ, поющыа ти: Ѳллинадїа.

Стіхъ г: Обѡша мѡ болѣзни  
смѣртныа, бѣды ѡдвы ѡбрѣтоша  
мѡ, скорѣ ѧ болѣзнь ѡбрѣтохъ, ѧ  
їма гднє призвахъ.

Спсїи ны снє бжїи, во іорданѣ  
крѣтївыиѣ, поющыа ти: Ѳллинадїа.

Стіхъ д: Мїлостивъ гдѣ ѧ прѣенъ,  
ѧ бгѣ нашъ мїлуетъ.

Спсїи ны снє бжїи, во іорданѣ  
крѣтївыиѣ, поющыа ти: Ѳллинадїа.

Слава, ѧ нынѣ:

Бдннорѡдный снє:

*The Third Antiphon*

*Reader, Stichos 1:* O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

*Troparion, Tone 1*

*Choir:* When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the guise of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ God, Who hast appeared and hast enlightened the world, glory be to Thee.

*Stichos 2:* Let the house of Israel now say that He is good, for His mercy endureth forever.

*Choir: Repeat Troparion*

*Stichos 3:* Let the house of Aaron now say that He is good, for His mercy endureth forever.

*Choir: Repeat Troparion*

*Stichos 4:* Let all that fear the Lord now say that He is good, for His mercy endureth forever.

*Choir: Repeat Troparion*

Ἀντιφώνη γ', ψαλμός ρζι, γλῆς ἄ.

Ἐτίχη α': Ἰσποβδαιτεςα γδβη,  
ἰακω ελγз, ἰακω вз вѣкз млтѣ  
εγὼ.

*Τροπάρη, γλῆς ἄ:*

Во іорданѣ крѣщающиса тебе гдн,  
тѣлеское іавнса поклоненіе: родител-  
евз во глḗς свндѣтельствоваше  
тебѣ, возлюбленнаго тὰ сн̄а  
нменѣа, н дх̄з вз видѣ голубинѣ,  
нзвѣствоваше словесе оутвержденіе.  
іавленса, хрт̄е бже, н мрз  
просвѣщен̄, слава тебе.

Ἐτίχη β': Да речетз оубо домз  
іһлеву: ἰаκω ελγз, ἰаκω вз вѣкз  
млѣть εγὼ.

Во іорданѣ крѣщающиса тебе гдн:

Ἐτίχη γ': Да речетз оубо домз  
ларώνη, ἰаκω ελγз, ἰаκω вз вѣкз  
млѣть εγὼ.

Во іорданѣ крѣщающиса тебе гдн:

Ἐτίχη δ': Да рекѣтз оубо всн̄  
боащина гда, ἰаκω ελγз, ἰаκω вз  
вѣкз млѣть εγὼ.

Во іорданѣ крѣщающиса тебе гдн:

*The entry verse:*

Blessed is He that cometh in the name of the Lord. We have blessed you out of the house of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.

*Troparion, Tone 1*

When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the guise of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ God, Who hast appeared and hast enlightened the world, glory be to Thee.

*Glory, Both now...*

*Kontakion, Tone 4*

Thou hast appeared today unto the whole world, / and Thy light, O Lord, hath been signed upon us / who with knowledge chant unto Thee: / Thou hast come, Thou hast appeared, // O Light Unapproachable.

ВХОДНОЕ:

БЛГОСЛОВЕНЪ ГРАДЫЙ ВО ИМА ГДНЕ:  
БЛГОСЛОВИХОМЪ ВЪ ИЗЪ ДОМУ ГДНА,  
БГЪ ГДЬ И ГВНСА НАМЪ.

Тропарь, гласъ ѿ.

Во іорданѣ крѣщающа тебѣ гдн,  
трѣческое гвнса поклоненіе: родител-  
евъ во гласъ свидѣтельствоваше  
тебѣ, возлюбленнаго тѣ сѣа  
именѣа, и дхъ въ видѣ голубинѣ,  
извѣствоваше словесе оутвержденіе.  
гвлѣнса, хртѣ бже, и мръ  
просвѣщенъ, слава тебѣ.

Слава, и нынѣ, кондакъ, гласъ ѿ:

Гвнса ѣсн днесъ вселеннѣй, и  
свѣтъ твоѣ гдн, знаменаса на насъ,  
въ разумѣ поющихъ тѣ: пришелъ  
ѣсн, и гвлнса ѣсн свѣтъ  
непрестѣпный.

*Instead of the Trisagion:*

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. *Thrice.*

Glory, Both now:

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

*Prokimenon, Tone 4*

Blessed is he that cometh in the name of the Lord. God is the Lord, and hath appeared unto us.

*Stichos:* O give thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth forever.

*Titus 2:11-14; 3:4-7*

*Alleluia, Tone 4*

Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams.

*Stichos:* The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters.

*Matthew 3:13-17*

Вмѣстѣ же трѣтѣгѣ, поѣмъ:  
Ѫлїцы во хрїтѣ крестїтеца, во  
хрїтѣ ѡблекѡтеца. Ѫлїлїа.

Глїва, ѡ нїнѣ:

Во хрїтѣ ѡблекѡтеца. Ѫлїлїа.  
Ѫлїцы во хрїтѣ крестїтеца, во  
хрїтѣ ѡблекѡтеца. Ѫлїлїа.

Прокїменъ, глїсѣ ѧ:

Бл҃гословѣнъ градъ ѡнъ во ѡмнѣ гд҃не,  
б҃гъ гд҃ъ ѡнъ ѡбнѣсѣ намъ.

Стїхъ: Исповѣдайтеца гд҃ви, ѡакъ  
бл҃гъ, ѡакъ въ вѣкы млѣть ѣгѡ.

Ѫпѡлъ къ трїтѣ, зачїло ꙗѡ.

Ѫлїлїа, глїсѣ ѧ:

Прїнесїте гд҃ви ѡнове бж҃їи,  
прїнесїте гд҃ви сыны ѡвни.

Стїхъ: Глїсѣ гд҃нъ на водахъ: б҃гъ  
славы возгремѣ, гд҃ъ на водахъ  
многнхъ.

Ѫнѡїе матѣа, зачїло ѣ.

*Instead of "It is truly meet..."*

*Refrain:* Magnify, O my soul,  
her who is more honorable than  
the host on high, the most pure  
Virgin Theotokos.

*Irmos:* Every tongue is at a loss  
to praise thee as is due: / even a  
spirit from the world above is  
filled with dizziness, when it see-  
keth to sing thy praises, O The-  
otokos. / But since thou art good,  
accept our faith: / Thou knowest  
well our love inspired by God, /  
for thou art the Protector of  
Christians and we magnify thee.

*Communion Verse:*

The grace of God that bringeth  
salvation unto all men hath ap-  
peared.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Поѣмъ припѣвы праздника:  
Величїи души моѧ, ѿтнѣишю  
гѡрнихъ бѡнствъ, дѣѡ прѣѡтѡю бѡѡ.

Ірмосъ: Недоумѣетъ всѧкъ ѡзѡкъ  
блгохвалїти по достоѡнїю,  
нздумѣветъ же оумъ н премїрный  
пѣти тѡ, бѡе: ѡбѡче блгѡѡ ѡщн,  
вѣрѡ прїмнѡ, нбо любѡвь вѣсн  
бжѣственнѡу нѡшѡ: ты бо хрїтїанъ  
ѡнѡ прѣдстѡительницѡ, тѡ величѡемъ.

Причѡстенъ:

Івнѡ блгодѡть бжѡѡ  
спїсѡтельнѡѡ всѣмъ челѡвѣкѡмъ.  
Ілнлѡїѡ, Ілнлѡїѡ, Ілнлѡїѡ.